

Resumo de Convênio

Referência
29/09/2020

Registro => 11258
Entidade => 55/005
UNIVERSITY OF OULU

Objetivo : Promover cooperação educacional e científica mútua, na qual as partes concordam em promover as atividades e metas (definidas como "objetivos")

Órgão Gestor : 367 - INT - Secretaria de Assuntos Internacionais
Gestor : 1054791 - MARCOS FAGUNDES CAETANO
Gestor Subst.: 63304 - MARCELO LADEIRA
Ato: 167/2020 - 29/09/2020

Instrumento : 3 - Acordo de Cooperação
Natureza : 6 - Cooperação Técnica, Intercâmbio
Esfera Admin. : 5 - Internacional

Data Assinatura: 22/09/2020 Data Início : 22/09/2020 Data Término : 22/09/2025

Valor : 0,00
Nro Processo : 23106.004115/2020-42
Nro Processo Origem :
Código SIAFI :

-----1ª Publicação DOU-----

Responsável: FUB
Data : 25/09/2020 Número : 185 Página : 80

Contato : Jukka Rieki
Endereço : University of Oulu - Filândia

Telefone :

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING REGARDING ACADEMIC COOPERATION

This Memorandum of Understanding (“MoU”) is made and entered into by and between:

1. **University of Oulu**, a Finnish University having its registered office at Pentti Kaiteran katu 1, 90014, University of Oulu, Finland, Business ID 0245895-5 (hereinafter “UO”) and
2. **University of Brasilia**, having its registered office at Campus Universitário Darcy Ribeiro, Asa Norte, Zip code 70910-900, Brasília-DF, Brazil, Business ID (CNPJ) 00.038.174/0001-43 (hereinafter “UnB”)

UO and UnB are hereinafter referred to as a “Party” or jointly as the “Parties”.

Disclaimer: this MoU is written in two language versions: in English and in Portuguese. In case of any discrepancies between the English version and Portuguese version, the English version shall prevail, and the English version shall have priority over the Portuguese version.

In accordance with their mutual interest in academic cooperation focused on exchange of educational, scientific and technological activities covering education, research and development, provision of educational services, science and technology, education and training of human resources, grant tuition exemption, as well as other issues of common interest within the field of expertise of the agreeing parties, UO and UnB sign this MoU to promote their mutual educational and scientific cooperation. The Parties agree to encourage the activities and targets set forth below (“Target”) for the Term based on mutual respect, equality and shared interests.

1. Exchange of students and credits

- a) **UO and UnB Target:** exchange students of masters and doctoral programs, credit transfer and validation will follow the procedures of each program.
- b) Exchange students will not pay grant tuition nor tuition fees to the host university.

2. Exchange of faculty members

MEMORANDO DE ENTENDIMENTO RELATIVO À COOPERAÇÃO ACADÊMICA

Este Memorando de Entendimento (MoU) é elaborado e celebrado entre as seguintes instituições:

1. **Universidade de Oulu (UO)**, universidade finlandesa localizada no endereço Pentti Kaiteran katu 1, 90014, University of Oulu, Finland, Business ID 0245895-5; e
2. **Universidade de Brasília (UnB)**, localizada no endereço *Campus* Universitário Darcy Ribeiro, Asa Norte, CEP 70910-900, Brasília-DF, Brasil, CNPJ 00.038.174/0001-43.

UO e UnB são doravante referidos como “Parte” ou conjuntamente como “Partes”, no documento que segue.

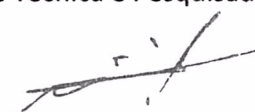
Aviso Legal: Este MoU está escrito em dois idiomas: língua inglesa e língua portuguesa. No caso de discrepâncias entre as duas versões do texto, a versão em língua inglesa deve prevalecer, e a versão em língua Inglesa possui prioridade sobre a versão em língua portuguesa.

Considerando o interesse mútuo em cooperação acadêmica focada no intercâmbio de atividades educacionais, científicas e tecnológicas, pesquisa e desenvolvimento, fornecimento de serviços educacionais, científicos e tecnologia, educação e treinamento de recursos humanos, isenção de taxas, bem como outras questões de interesse comum no campo de especialização das partes concordantes, a UO e UnB assinam este memorando de entendimento para promover cooperação educacional e científica mútua. As partes concordam em promover as atividades e metas elencadas abaixo (definida como “objetivos”) para este termo, com base no respeito mútuo, igualdade e interesses compartilhados.

1. Intercâmbio de Alunos e Créditos

- a) **Objetivos da UO e UnB:** intercâmbio de alunos de mestrado e doutorado. A transferência e validação de créditos seguirá os procedimentos de cada instituição;
- b) Os estudantes em intercâmbio não pagarão qualquer taxa administrativa à universidade anfitriã.

2. Intercâmbio de Membros da Universidade (Professores, Servidores, Equipe Técnica e Pesquisadores)





- a) **UO Target:** exchange of faculty members and technical staff with aim of i) providing training on levels of graduate and post-graduate courses; and ii) performing consulting and arranging capacity building activities related to research and development;
- b) **UnB Target:** exchange of faculty members and technical staff with aim of i) acquire training on levels of graduate and post-graduate courses; and ii) receive consulting and capacity building activities related to research and development; iii) development of academic and functional framework of both parties through the use of sabbaticals and other personal development programs
- c) The exchange faculty members will have the right to use the facilities and services of the host institution, abiding by its internal rules and procedures.
- a) **Objetivos da UO:** Intercâmbio de membros da faculdade e equipe técnica com os seguintes objetivos: i) dar treinamento no nível de graduação e pós-graduação; ii) promover consultoria e organizar atividades de capacitação relacionadas à pesquisa e ao desenvolvimento.
- b) **Objetivos da UnB:** intercâmbio de professores, pesquisadores e equipe técnica com os seguintes objetivos: i) adquirir treinamento no nível de graduação e pós-graduação; ii) receber atividades de consultoria e capacitação relacionadas à pesquisa e desenvolvimento; iii) aprimorar a estrutura acadêmica e institucional, de ambas as partes, por meio do uso de licença sabática (pós-doc) ou de qualquer outro programa de desenvolvimento pessoal;
- c) Os membros da universidade que estiverem realizando intercâmbio, terão o direito ao uso das instalações e serviços da instituição anfitriã, respeitando suas regras e procedimentos internos.

3. Joint research activities

- a) **UO Target and UnB target:** i) preparation of joint activities aimed at the development and improvement in the areas exchange of educational, scientific and technological activities covering education, research and development, provision of educational services, science and technology, education and training of human resources; ii) organization and/or participation in scientific or technical programs, seminars, courses, meetings or other events supporting joint cooperation; iii) encourage joint supervision and joint publication.
- a) **Objetivos da UO e UnB:** i) preparação de atividades conjuntas destinadas ao desenvolvimento e aprimoramento nas áreas de cooperação educacional, científica e tecnológica abrangendo atividades ligadas a educação, pesquisa e desenvolvimento, prestação de serviços educacionais, ciência e tecnologia, educação e treinamento de recursos humanos; ii) organização e/ou participação em programas científicos e técnicos, seminários, cursos, reuniões e outros eventos apoiados pela cooperação conjunta; iii) incentivar a orientação e a publicação conjunta.

4. Internship exchanges

- a) **UO and UnB Target:** short-term academic programs (internship and other modalities agreed by all parties).
- a) **Objetivos da UO e UnB:** programas acadêmicos de curto prazo (estágio e outras modalidades acordadas por todas as partes).

5. Double degree program the master level

- a) **UO and UnB Target:** develop double degree programs in graduate master level; and encourage joint supervision and joint publication.
- a) **Objetivos da UO e UnB:** desenvolver programas de dupla graduação (cotutela) no nível de mestrado; incentivar a orientação e a publicação conjunta.

6. Collaborate to proposal of a Ph.D. degree program at UnB

- a) **UnB Target:** develop a proposal of a Ph.D. program
- a) **Objetivo da UnB:** desenvolver uma proposta de

on Applied Computing at the UnB, with focus on solving industry problems and aiming research collaboration, encourage joint supervision, and student exchange.

- b) **UO Target:** collaborate with UnB regarding the Ph.D. program on Applied Computing, with focus on solving industry problems and aiming research collaboration, encourage joint supervision, and student exchange.

The specific details of cooperation necessary to implement the activities and Targets noted above will be negotiated between the Parties subject to professional priorities, financial resources and mutually acceptable written agreement signed by the authorized representatives of the Parties. These specific agreements will contain for example the fields of cooperation, coordinators, details of activities and tasks, financial conditions, liabilities, intellectual property rights etc.

Each Party will nominate a Coordinator to ensure the terms and Targets of this MoU will be implemented. The Coordinator shall be responsible of realization of the Targets internally and between the Parties. The Coordinators are:

University of Oulu:
Name: Heikki Karvonen
Title: Post-doctoral researcher / Project manager
Contact information:
heikki.karvonen@oulu.fi
Tel. +358 294487626 / +358505707684

University of Brasília
Name: Marcos Fagundes Caetano
Title: Professor at Department of Computer Science
Contact information:
mfcaetano@unb.br
Tel: +55 (61) 3107-3681 / +55 (61) 98372-2307

The Parties agree to review the realization of the Targets on the second anniversary date of this MoU, in order to evaluate the progress and improve the quality of collaboration.

7. Financial Resources

The parties may share the costs of the activities by previous and specific agreements for each case.

programa de doutorado em Computação Aplicada na UnB, com foco na solução de problemas da indústria, visando colaboração científica e encorajando orientação conjunta e intercâmbio de alunos.

- b) **Objetivo da UO:** colaborar com a UnB em relação ao Programa de Pós-Graduação em Computação Aplicada, focando a resolução de problemas da indústria, visando colaboração científica e encorajar a orientação conjunta e intercâmbio de alunos.

Os detalhes específicos para a implementação das atividades e objetivos da cooperação, mencionados neste documento, serão negociados entre as partes e estarão sujeitos às prioridades profissionais, recursos financeiros e a acordo por escrito de aceite mútuo assinado pelos representantes autorizados pelas partes. Esses acordos específicos conterão, por exemplo, as áreas de cooperação, os coordenadores, os detalhes das atividades e as tarefas, as condições financeiras, as responsabilidades, os direitos de propriedade intelectual, etc.

Cada parte nomeará um coordenador para garantir que os termos e metas deste MoU sejam implementados. O coordenador será responsável pela realização das metas internamente e entre as partes. Os coordenadores são:

Universidade de Oulu
Nome: Heikki Karvonen
Título: Pesquisador PhD / Gestor de Projeto
Informações para Contato:
heikki.karvonen@oulu.fi
Tel. +358 294487626 / +358505707684

Universidade de Brasília
Nome: Marcos Fagundes Caetano
Título: Professor do Departamento de Ciência da Computação
Informações para Contato:
mfcaetano@unb.br
Tel: +55 (61) 3107-3681 / +55 (61) 98372-2307

As partes concordam em revisar a realização das metas no segundo aniversário de assinatura deste MoU, com objetivo de avaliar o progresso e melhorar a qualidade da colaboração.

7. Recursos Financeiros

As partes poderão compartilhar os custos das atividades por meio de acordos prévios e específicos para cada



There will be no transfer of funds between the parties.

caso. Não haverá transferência de fundos entre as partes.

8. Duration and Termination

The present MoU will remain in force for five (5) years from the date of its signature, and may be terminated by either party, upon written notice given to the other party, at least, sixty (60) days in advance.

The present MoU may be renewed for two (2) consecutive periods of equal duration by a written notice, accepted by the other part upon a written note.

This MoU will be drawn up in two copies in English/Portuguese. One copy of this MoU will be retained by each Party.

In witness whereof, the Parties hereto have offered their signatures:

For University of Brasília

Place and date:

Brasília-DF,



Enrique Huelva Unternbäumen
Vice-Rector
Universidade de Brasília

8. Duração e Rescisão

O presente MoU permanecerá em vigor por cinco (5) anos a partir da data de assinatura, e poderá ser rescindido por qualquer uma das partes, mediante notificação por escrito dada à outra parte, com pelo menos sessenta (60) dias de antecedência.

O presente MoU poderá ser renovado por dois (2) períodos consecutivos de igual duração por meio de notificação por escrito, aceito pela outra parte mediante nota escrita.

Este MoU será redigido em duas cópias em Inglês/Português. Uma cópia deste MoU será retida por cada parte.

Em testemunho, as partes oferecem as suas assinaturas:

For University of Oulu

Place and date:

Oulu-City,

Jukka Riekk

Jukka Riekk
Dean

Faculty of Information Technology and Electrical Engineering (ITEE)
University of Oulu

Annu Perttunen

Annu Perttunen
Service Manager

University of Oulu Graduate School (UniOGS) University of Oulu